

“Trapisonda nos diesen navíos grandes, tomariamos los que pasan, y quitandoles los gobernalles, los guardariamos, hasta que tuviesemos recaudo bastante. Y desta manera pienso que nos podremos descuidar de lo que toca á nuestro pasage.” (Y este parecer no menos fue aprobado del exército.)

7 “Asimismo habeis de pensar, dice Xenofon, que es razon, que á costa de todos se mantengan los marineros, cuyos navíos hubieremos tomado, el tiempo que estuvieren detenidos por nuestra causa, y pagarles su flete, porque sean aprovechados.” (Esto no menos agradó á todos los del exército.) “Pues tambien, dice Xenofon, me parece juntamente con esto, que si no podemos haber los navíos necesarios, debemos mandar en todo caso á las Ciudades marítimas, que nos allanen los caminos malos y dificiles de pasar: lo qual ellas harán de buena gana, ó por miedo de nosotros, ó porque nos querrán vér muy presto fuera de sus tierras.”

8 A esto respondieron todos á una voz, que no era menester allanar los caminos, sino tirar por mar. Pues viendo Xenofon su locura y pertinacia, no quiso remitirlo á sus votos, sino que ocultamente persuadió á los ciudadanos, que allanasen los caminos, diciendoles, que desta manera saldrian mas presto de sus tierras, si tuviesen buenos caminos.

“ρὰ Τραπεζηντίαν μακρὰ πλοῖα, κατάγομεν καὶ φυλάττομεν αὐτὰ, τὰ πηδάλια παραλυόμενοι, ἕως ἂν ἴκανὰ τὰ ἄξοντα γένηται, ἴσως ἂν οὐκ ἀπορήσαιμεν κομισθῆς, οἷας λέομεθα.” ἔδοξε καὶ ταῦτα.

ζ'. “Εννοήσατε δ', ἔφη, εἰ εἰς κος ἔρέφειν ἀπὸ κοινοῦ οὐς ἂν καταγάγωμεν, ὅσον ἂν χερόνον ἡμῶν ἐνεχῆ μένωσι, καὶ ναῦλον συνθέσθαι, ὅπως ὠφελούντες καὶ ὠφελῶνται.” ἔδοξε καὶ ταῦτα. “Δοκεῖ τοίνυν μοι, ἔφη, ἢν ἄρα καὶ ταῦτα ἡμῖν μὴ ἐκ-

Επι-  
περαίνῃται ὅτε ἀρκεῖν πλοῖα, τὰς ὁδοὺς ἄς δυσπόρους ἀκόμεν εἶναι, ταῖς τὰρ θάλατταν οἰκουμέναις πόλεσιν ἐντείλασθαι ὁδοποιεῖν· πείσονται γὰρ καὶ διὰ τὸ φοβεῖσθαι, καὶ διὰ τὸ βούλεσθαι ἡμῶν ἀπαλλαγῆναι.”

η'. Ἐνταῦθα δὴ ἀνέκραγον ὡς οὐ λέοι ὁδοποιεῖν. ὁ δὲ, ὡς ἔγνω τὴν ἀφροσύνην αὐτῶν, ἐπεφύησε μὲν οὐδέν, τὰς δὲ πόλεις ἐκῆσας ἔπεισε ποιεῖν τὰς ὁδοὺς· λέγων ὅτι θάττων ἀπαλλάξονται, καὶ εὐποροὶ γένοινται αἱ ὁδοί.

9 Entonces tomaron de los de Trapisonda una galeaza de cinquenta remos por banco, y hicieron Capitan della á Dexípo Lacedemonio, que tenia su morada en aquellas partes, para que tomase con ella otros navíos. Mas este no cuidandose de tomar navíos ningunos, huyó con su galeaza fuera del mar del Ponto; aunque poco despues pagó la pena de su merecido en Tracia, pues fue muerto á manos de Nicandro Lacedemonio, por mandado del Rey Seuthes, porque tramaba nuevos tratos.

10 Asi que recibiendo de los de Trapisonda otra galeaza armada de treinta remos por banco, señalaron por Capitan della á Polycrates Ateniense, el qual tomó con ella todos los navíos que pudo haber, y los traxo al ejército, y sacando de ellos las mercancías, las puso guardadas, para que las tuviesen seguras; y de las naves se servían para su retirada.

11 En este medio salieron á robar el campo los Griegos, y algunos dellos hubieron buena empresa, y otros no. Cleaneto, que salió con su compañía, y con otra, y se metió en aprieto en lugar difícil y trabajoso, fue muerto de los enemigos, y otros muchos con él.

## CA-

θ. Ελαβον δὲ καὶ πεντηκόντορον παρὰ Τραπεζυτιῶν, ἣ ἐπέστησαν Δέξιππον Λακωνικὸν περίοικον. οὗτος ἀμελήσας τοῦ συλλαβεῖν πλοῖα, ἀποδράς ὤχητο ἔξω τοῦ Πόντου, ἔχων τὴν ναῦν. οὗτος μὲν οὖν δίχμα ἔπαθεν ὑπερον· ἐν Θράκη γὰρ παρὰ Σεύθῃ πολυπραγμονῶν τι ἀπέθανεν ὑπὸ Νικάνδρου τοῦ Λακωνικοῦ.

ι. Ελαβον δὲ καὶ τριακόντορον, ἣ ἐπέστηθη Πολυκράτης Ἀθηναῖος· ὃς ὅποσα λαμβάνει πλοῖα,

κατήγεν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. καὶ τὰ μὲν ἀγώγμα, ἃ ἐπήγον ἔξαιρέμενοι, φύλακας καθίστασαν, ὅπως σῶα εἴη τοῖς δὲ πλοίοις ἐλήσαντο εἰς παραγωγὴν.

ια. Ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἦν, ἐπὶ λείαν ἐξήεσαν οἱ Ἕλληνες καὶ οἱ μὲν ἐνετύχων, οἱ δὲ καὶ οὐ. Κλεαίνετος δ' ἐξαγαγὼν καὶ τὸν ἑαυτοῦ καὶ τὸν ἄλλοι λόχον ὡρὸς χωρίον χαλεπὸν, αὐτὸς τε ἀπέθανε καὶ ἄλλοι πολλοὶ τῶν σὺν αὐτῷ.

## CAPITULO II.

**P**ues como yá no tuviesen lugar cerca de donde poder tomar los mantenimientos necesarios, de manera que pudiesen salir y tornar los del ejército en un mismo dia al real, tomando Xenofon sus guías de los de Trapisonda sacó la mitad del ejército á tierra de los Drilas, y la otra mitad mandó que se quedase en guarnicion, para guarda del real. Porque los Colcos, viendose alanzados de sus casas, se habian ayuntado muchos en los montes, para hacer desde allí todo el mal que pudiesen á los nuestros.

2 Los de Trapisonda no quisieron guiar los Griegos á los lugares cercanos, de donde pudiesen facilmente haber provisiones para el ejército, porque eran sus amigos los vecinos y comarcanos, sino que los llevaron de mejor gana á tierra de los Drilas, que eran sus enemigos, y les habian hecho mucho daño. Estos Drilas habitaban en montañas y lugares asperos, y eran los mas belicosos de todos los otros hombres de tierra de Ponto.

3 Quando los Drilas vieron los Griegos en sus tierras, quemaron los lugares no fortalecidos, que eran buenos de tomar, sin dexarles cosa que pudiesen robar, excepto puercos y bueyes, ó al-

gu-

Κ Ε Φ. β'.

**Ε**πει δὲ τὰ ἐπιτήδεια οὐκέτι ἦν λαμβάνειν, ὥστε ἀπαυθημερίζειν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον, ἐκ τῶν λαβῶν ὁ Ζενοφῶν ἡγεμόνας τῶν Τραπεζυτίων, ἐξάγει εἰς Δρίλας τὸ ἡμισυ τοῦ στρατεύματός, τὸ δὲ ἡμισυ φυλάττειν κατέλιπε τὸ στρατόπεδον· οἱ γὰρ Κόλχοι, ἅτε ἐκπεπρωκότες ἐκ τῶν οἰκιῶν, πολλοὶ ἦσαν ἀθροοί, καὶ ὑπερεκάθητο ἐπὶ τῶν ἀκρων.

β'. Οἱ δὲ Τραπεζούντιοι, ὁπόθεν μὲν τὰ ἐπιτήδεια ῥάδιον ἦν λαβεῖν, οὐκ ἤγον· φίλοι γὰρ αὐτοῖς ἦσαν εἰς τοὺς Δρίλας δὲ προθύμως ἤγον, ὑφ' ὧν κακῶς ἐπαχον, εἰς χωρία τε ὄρεινά καὶ δύσβατα, καὶ ἀνθρώπους πολεμικωτάτους τῶν ἐν τῷ Πόντῳ.

γ'. Ἐπεὶ δὲ ἦσαν ἐν τῇ χωρίῳ οἱ Ἕλληνες, ὅποια τῶν χωρίων τοῖς Δρίλαις ἀλάσιμα ἐδόκει εἶναι, ἐμπιπράντες ἀπήσαν· καὶ οὐδὲν ἦν λαβεῖν εἰ μὴ ὕς καὶ βῆς,

Hh 2

ἢ

gun ganado que escapó del fuego; y ellos todos se recogieron á una villa fuerte, que era cabeza y metrópoli de su señorío, la qual tenía un arroyo muy grande de agua, y muy dificiles entradas.

4 Aqui la gente que traía escudos que iba delante de los soldados de armas gruesas, en una arremetida que hicieron de cinco ó seis estadios, pasaron el arroyo; y como viese tantas ovejas, y otros muchos bienes que poder robar, metieronse hácia la villa, siguiendo en pos dellos los piqueros, que habian salido de antes á buscar mantenimientos. Serian en número los que pasaron el arroyo mas de dos mil hombres de guerra.

5 Mas despues que combatieron el lugar muy denodadamente, no le pudieron tomar; porque tenía una cava muy honda, y bes-tiones y baluartes de todas partes. Y quando se querian retirar, los acometian bravamente los de dentro.

6 Pues viendo difícil la salida, porque no podían entrar sino uno á uno en el arroyo, enviaron á Xenofon, que venia con los de armas gruesas, á decirle que la villa estaba llena de todos los bienes del mundo; mas que no se podia tomar, que era muy fuer-

tes

ἢ ἄλλο τι κτήνη· τὸ πῦρ δια-  
πεφευγός. ἐν δ' ἦν χωρίον, ὃ Μη-  
τρόπολις αὐτῶν ἐκαλεῖτο· εἰς τῷ-  
το πάντες συνέρρηήκεσαν· περὶ δὲ  
τῷτο ἦν χαράδρα ἰχυρῶς βαθεῖα,  
καὶ πρόσοδοι χαλεπαὶ πρὸς τὸ χω-  
ρίον.

δ'. Οἱ δὲ πελτασταὶ προ-  
τρέχοντες τὰδια πέντε ἢ ἕξ τῶν  
ὀπλιτῶν, διαβάντες τὴν χαρά-  
δραν, ὄρωντες πρόβατα πολλά  
καὶ ἄλλα κτήνη, προσέβαλ-  
λον πρὸς τὸ χωρίον. συνείποντο δὲ  
καὶ δορυφόροι πολλοί, οἱ ἐπὶ τὰ  
ἐπιτήδεια ἐξωρμημένοι· ὥστε ἐγέ-  
νοντο οἱ διαβάντες πλείους, ἢ εἰς

διχαλῖς ἀνθρώπους.

ε'. Ἐπεὶ δὲ μαχόμενοι οὐκ  
ἐδύναντο λαβεῖν τὸ χωρίον, (καὶ  
γὰρ τάφρῳ ἦν περὶ αὐτὸ εὐρεῖα  
ἀναβεβλημένη, καὶ σκόλοπες ἐπὶ  
τῆς ἀναβολῆς, καὶ τύρσεις πολ-  
λαὶ ξύλιναὶ πεπονημέναι) ἀπίεσαι  
ἤδη ἐπεχείρουν· οἱ δὲ ἐπέκειντο αὐ-  
τοῖς.

ς'. Ὡς δ' οὐκ ἐδύναντο ἀ-  
πελθεῖν (ἦν γὰρ ἐφ' ἐνὸς ἢ κα-  
τάσσεις ἐκ τοῦ χωρίου εἰς τὴν χα-  
ράδραν) πέμπουσι πρὸς Ξενοφών-  
τα, ὃς ἠγάγετο τοῖς ὀπλίταις. ὁ  
δ' ἐλθὼν λέγει ὅτι ἐστὶ χω-  
ρίον κτημάτων πολλῶν μετ' ὄν· τῷτο  
οὔτε

te, ni tampoco se podian retirar sin gran peligro; porque los enemigos de dentro salian á pelear, y el camino tenia las salidas muy dificiles.

7 Oído esto Xenofon, llegóse con todos los suyos al arroyo; y mandando esperar allí los soldados de armas gruesas, él con algunos Capitanes pasó el arroyo; y mirando el sitio de la villa, consideraba cuál sería mejor, mandar retirar los que habian pasado, ó mandar pasar los soldados de armas gruesas que habia mandado quedar de la otra parte del arroyo, y procurar de tomar la villa.

8 Pareciale, que no se podian retirar sin muerte de muchos, y á los Capitanes les parecia que se podia tomar la villa, y Xenofon tambien consentia con ellos, confiando en los sacrificios; porque los adivinos mostraban que habria cruda batalla, mas que tendría buenos los fines.

9 Asi que envió los Capitanes que pasasen la gente de armas gruesas, y él entre tanto mandó á toda la gente que traía escudos, que se recogiesen, sin permitir que ninguno dellos tirase tiro alguno. Quando los armados fueron llegados, mandó á todos los Capitanes, que cada qual pusiese su compañía á punto de guerra, en la mejor orden que ser pudiese para pelear. Porque estaban con él

αυτοῦτε λαβεῖν δυνάμεσθαι· ἰσχυρὸν γάρ  
ἔστιν· οὔτε ἀπελθεῖν βέλτιον· μά-  
χονται γὰρ ἐπέξειληλυθότες, καὶ  
ἢ ἀφοδὸς χαλεπή.

ζ'. Ακούσας ταῦτα ὁ Ξενοφῶν,  
προσαγαγὼν πρὸς τὴν χαράδραν,  
τοὺς μὲν ὀπλίτας ἐκέλευε θέσθαι  
τὰ ὄπλα· αὐτὸς δὲ διαβάς σὺν  
τοῖς λοχαγοῖς, ἐσκοπεῖτο πότε-  
ρον εἴη κρείττον ἀπάγειν καὶ τοὺς  
διαβεβηκότας, ἢ καὶ τοὺς ὀπλίτας  
διαβιβάζειν, ὡς ἀλόγῳ ἂν τοῦ  
χαρίσ.

η'. Ελόκει γὰρ τὸ μὲν ἀπά-  
γειν οὐκ εἶναι ἀνευ πολλῶν νεκρῶν,

ἀκου-  
ελεῖν δ' ἂν ᾤοντο καὶ οἱ λοχα-  
γοὶ τὸ χαρίον· καὶ ὁ Ξενοφῶν συ-  
νεχάρησε, τοῖς ἱεροῖς πιστεύσας·  
οἱ γὰρ μάντις ἀποδεδειγμένοι ἦ-  
σαν ὅτι μάχη μὲν εἴη, τὸ δὲ  
τέλῳ καλὸν τῆς ἐξόδου.

θ'. Καὶ τοὺς μὲν λοχαγοὺς  
πέμπει διαβιβάσοντας τοὺς ὀπλί-  
τας, αὐτὸς δ' ἔμενεν ἀναχαρίσας  
ἀπαντας τοὺς πελταστας, καὶ  
οὐδένα εἶα ἀκροβολίζεσθαι. ἐπεὶ  
δ' ἤκου οἱ ὀπλίται, ἐκέλευσε τὸν  
λόχον ἕκαστον ποιῆσαι τῶν λοχα-  
γῶν, ὡς ἂν κράτιστα οἴηται ἀ-  
γωνεῖσθαι· ἦσαν γὰρ οἱ λοχα-  
γοὶ

aquellos Capitanes, que gran tiempo habia tenían competencia sobre la honra y gloria.

10 Los Capitanes luego hicieron su mandado. Tambien mandó á la gente de escudos, que todos viniesen con los tiros á punto, atados sus amientos, para que quando diesen señal, pudiesen tirar; y á los flecheros asimismo con las flechas asestadas en los arcos, para que haciendo señal pudiesen soltar; y á los honderos ligeros con sus zurroneos llenos de piedras, para tirar sus hondas á tiempo, y envió algunos que tuviesen cuidado desto.

11 Despues que todo fue aparejado, los Capitanes y Sota-Capitanes, y los otros que se tenían por merecedores de serlo, todos puestos en su ordenanza, se miraban los unos á los otros; y era hermosa cosa de vér las huestes á punto de guerra en aquel lugar. Quando hubieron cantado el Pean, cántico acostumbrado, y la trompeta hizo señal, apellidando todos juntamente al Dios Marte, salieron primero los armados, y luego los piqueros y flecheros y honderos, y descargaron á una sus tiros y flechas y piedras, y algunos dellos lanzaban fuego en los enemigos.

12 De suerte, que los contrarios apremiados de la multitud de los

γοὶ πλησίον ἀλλήλων, οἱ πάντα τὸν χρόνον ἀλλήλοις περὶ ἀνδραγαθίας ἀντεποιοῦντο.

α'. Καὶ οἱ μὲν λοχαγοὶ ταῦτα ἐποίουν· ὁ δὲ τοῖς πελτασταῖς πᾶσι παρήγγελλε διηρηλισμένους ἵεναι, ὡς, ὁπότεν σημήνη, ἀκοντίζειν δεῖσον· καὶ τοὺς τοξότας ἐπιβεβλήσθαι ἐπὶ ταῖς νευραῖς, ὡς, ὁπότεν σημήνη, τοξεύειν δεῖσον· καὶ τοὺς γυμνήτας λίθων ἔχειν μετὰς τὰς διφτέρας· καὶ τοὺς ἐπιτηδείους ἐπεμψε τῶν ἐπιμεληθῆναι.

ια'. Ἐπεὶ δὲ πάντα παρε-

σκεύαστο, καὶ οἱ λοχαγοὶ καὶ ὑπολοχαγοὶ, καὶ οἱ ἀξιοῦντες τῶν μὴ χείρους εἶναι, πάντες παρατεταγμένοι ἦσαν, καὶ ἀλλήλους μὲν συνεώρων· εὐειδῆς γὰρ ἦν ἡ παράταξις διὰ τὸ χερίον. ἐπεὶ δ' ἐπαιάνισαν, καὶ ἡ σάλπιγξ ἐφθέγγετο, καὶ ἅμα γε τῶ ἐνυαλίῳ ἠλάλαξαν, καὶ ἔθεον δρόμον οἱ ὀπλιταί· καὶ τὰ βέλη ὁμοῦ ἐφέρετο, λόγχοι, τοξεύματα, σφενδόναι, πλειστοὶ ἐκ τῶν χειρῶν λίθοι· ἦσαν δὲ οἱ καὶ πῦρ προσέφερον.

ιβ'. Ὑπὸ δὲ πλῆθους τῶν βελῶν ἔλιπον οἱ πολέμοι τά τε σταυ-

los tiros, desampararon sus baluartes y estancias, y huyeron. Entonces Agasias Stynfalio y Filoxeno Peleneo, dexadas las armas, con solas sus cotas de guerra subieron los primeros en los muros, y otros muchos tras ellos: de manera que yá parecía ser tomada la villa. Los soldados que traían escudos y ligeros corrieron luego á robar cada uno lo que podia. Y Xenofon, estando á la puerta de la villa, vedaba á todos los que podia, armados de armas gruesas, la entrada; porque habia visto algunos otros de los enemigos en unos recuestos.

13 De ahí á poco rato oyó gran ruido y alaridos de los que habían entrado de dentro, que unos dellos con la presa en las manos, y otros heridos venían huyendo á acogerse á las salidas de las puertas. Y siendo preguntados la causa por qué huían, respondieron, que de una fortaleza de dentro de la villa habian salido muchos de los enemigos, que herian, y venían tras los que huían.

14 Entonces Xenofon mandó á Tolmides pregonero, que pregonase, que todos los que quisiesen entrar dentro en la villa, pudiesen entrar sin pena, y saquearla. Y así entraron muchos de los Griegos, y vencieron y desvarataron aquellos que habian salido de

ρώματα, καὶ τὰς τύρσεις ὥστε ἄγασίας Στυμφάλιου καὶ Φιλόξενου Πεληνεὺς, καταγέμενοι τὰ ὅπλα, ἐν χιτῶνι μόνον ἀνέβησαν, καὶ ἄλλου ἄλλον εἶλκε, καὶ ἄλλου ἀναβεβήκει, καὶ ἠλώκει τὸ χωρίον, ὡς ἐδόκει. καὶ οἱ μὲν πελτασταὶ καὶ οἱ ψιλοὶ εἰσδραμόντες ἤρπαζον ὅ, τι ἕκαστου ἐδύνατο ὃ δὲ Ξενοφῶν τὰς κατὰ τὰς πύλας, ὁπόσους ἐδύνατο, κατεκάλυσε τῶν ὀπλιτῶν ἕξω· πολλοὶ γάρ ἄλλοι ἐφάνοντο ἐπὶ ἀκροῖς τισὶν ἰχυροῖς.

13. Οὐ πολλοὺς δὲ χρόνου μεταξὺ γενομένης κραυγῆ ἐγίγνετο

ἔνδον, καὶ ἔφευγον, οἱ μὲν καὶ ἔχοντες ἃ ἔλαβον, τάχα δὲ τις καὶ τετραμένου· καὶ πολλὸς ἦν ὄθισμός ἀμφὶ τὰ θύρετρα. καὶ ἐρωτώμενοι οἱ ἐκπίπτοντες, ἔλεγον ὅτι ἄκρα τις ἐστὶν ἔνδον, καὶ οἱ πολέμιοι πολλοί, οἱ παύσιν ἐκδεδραμνηκότες τοὺς ἔνδον ἀνθρώπους.

14. Ἐνταῦθα ἀνειπεῖν ἐκέλευσε Τολμίδην τὸν κήρυκα, ἵεναι εἶσω τὸν βυλόμενον τι λαμβάνειν. καὶ ἔφεροντο εἶσω πολλοί, καὶ νικῶσι τοὺς ἐκπίπτοντας οἱ εἶσω ὠθούμενοι, καὶ κατακλείσσι τοὺς πολεμίους πάλιν εἰς τὴν ἄκραν. καὶ

τὰ

de una fortaleza, y los hicieron retirar, y encerrarse otra vez en su estancia, y cercando los otros que habian parecido en los rueustos, robaron y saquearon quanto habia en la fortaleza de la villa. Los armados se pusieron todos juntos en los baluartes, y otros junto al camino que iba á la fortaleza.

15 Xenofon y los Capitanes consultaban, si por alguna vía era posible tomarse aquella fortaleza; porque solamente por esta vía esperaban salvarse, de otra manera les parecia cosa muy difícil poder salir de allí. Despues que todo lo hubieron muy bien pensado, parecióles que en ninguna manera se podia tomar la plaza. Por lo qual todos se aparejaban para partir; y para esto derrocaron por el suelo todos los baluartes, y los bestiones que tenian hechos de antes para su defensa. Y enviaron adelante todos aquellos que no eran aparejados para salir á robar, y buena parte de los soldados de armas gruesas, dexando solamente los Capitanes aquellos de quien mas se confiaban.

16 Yá comenzaban á partirse, quando salieron de parte de dentro muchos de los enemigos armados con escudos y lanzas, y con sus celadas de Paflogonia en las cabezas, y tomaron las casas que estaban de la una parte y de la otra del camino que iba á la fortaleza. De ma-  
ne-

τά μὲν ἔξω τῆς ἄκρας πάντα διηρπάσθη καὶ ἐξεκομίσαντο οἱ Ἕλληνες· οἱ δ' ὀπλίται ἔθεντο τὰ ὄπλα, οἱ μὲν περὶ τὸ σταύρωμα, οἱ δὲ κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τὴν ἄκραν φέρονσαν.

15. Ὁ δὲ Ξενοφῶν καὶ οἱ λοχαγοὶ ἐσκόπουν, εἰ οἷόν τ' εἴη τὴν ἄκραν λαβεῖν· ἦν γὰρ οὕτω σωτηρία ἀσφαλής· ἄλλως δὲ παγχαλεπόν ἐδόκει εἶναι ἀπελθεῖν σκοπευμένοις δ' αὐτοῖς ἐδόξε παντάπασιν ἀνάλωτον εἶναι τὸ χωρίον. ἐνταῦθα παρεσκευάζοντο τὴν

ἄφοδον, καὶ τοὺς μὲν σταυροὺς ἕκαστοι τοὺς καθ' αὐτοὺς διήρουν, καὶ τοὺς \* ἀρτεῖς ἐφ' ἀρπαγᾶς ἐξέπεμπον, καὶ τῶν ὀπλιτῶν τὸ πλῆθος κατέλιπον δὲ οἱ λοχαγοὶ οἷς ἕκαστος ἐπίστειν.

16. Ἐπεὶ δὲ ἤρξαντο ἀποχωρεῖν, ἐπέξεθεον ἐνδοθεν πολλοὶ, γέγρα καὶ λόγχαις ἔχοντες, καὶ κνημίδας καὶ κράνη Παφλαγονικά· καὶ ἄλλοι ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀνέβαινον τὰς ἐνθεν καὶ ἐνθεν τῆς εἰς τὴν ἄκραν φερούσης ὁδοῦ· ὥστ' ἰδὲ

nera que no era seguro á los nuestros acometer aquellos que estaban hácia las puertas ó entradas que iban á la fortaleza: porque les tiraban muy grandes vigas y maderos de arriba; así que era peligroso esperar, y mucho mas de partirse, porque yá se acercaba la noche.

17 Estando así peleando, y dudando lo que harían, algun buen espíritu les mostró el camino de salvacion: porque de improviso se encendió una casa de aquellas que estaban á la mano derecha, sin saber quién la habia puesto fuego; por lo qual todos los enemigos que allí se habian recogido, comenzaron á huír y desampatar las casas de la mano derecha. Xenofon, viendo el caso de fortuna, mandó encender las otras casas que estaban á la mano siniestra, las quales ardieron de presto, porque todas eran labradas de madera. Y con esto huyeron tambien los que aquí estaban.

18 Solamente quedaron aquellos que estaban de frente, que les parecia vendrian á dár por las espaldas luego que viesen salir ó descender los Griegos. Entonces mandó Xenofon á los suyos, que estaban de fuera de los tiros de los contrarios, que traxesen mucha leña en medio de aquel espacio que habia entre ellos y los enemigos: y quando vió leña en abundancia, la mandó poner fuego, y á las casas que

Δὲ διώκειν ἀσφαλὲς ἦν αὐτοῦς κατὰ τὰς πύλας τὰς εἰς τὴν ἀκρὰν φερέσας· καὶ γὰρ ξύλα μέγала ἐπερρίπλου ἀνωθεν, ὥστε χαλεπὸν ἦν καὶ μένειν καὶ ἀπιέναι· καὶ ἡ νύξ φοβερά ἦν ἐπιῖστα.

17. Μαχομένων δ' αὐτῶν καὶ ἀπορουμένων, Θεῶν τις αὐτοῖς μηχανὴν σωτηρίας δίδωσιν. ἕξαπίκτις γὰρ ἀνέλαμψεν οἰκία τῶν ἐν δεξιᾷ, ὅπου δὴ ἀνάφαντος. ὡς δ' αὐτὴ συνέπιπτεν, ἔφευγον οἱ ἀπὸ τῶν ἐν δεξιᾷ οἰκιῶν. ὡς δ' ἔμαθεν ὁ Ξενοφῶν τῆτο παρὰ τῆς τύ-

χης, ἀνάπτεν ἐκέλευε καὶ τὰς ἐν ἀριστερᾷ οἰκίας· αἱ δὲ ξύλιναι ἦσαν ὥστε καὶ ταχὺ ἐκαίοντο. ἔφευγον οὖν καὶ οἱ ἀπὸ τούτων τῶν οἰκιῶν.

18. Οἱ δὲ κατὰ στόμα δὴ ἔτι μόνοι ἐλύτουν, καὶ δῆλοι ἦσαν ὅτι ἐπικείσονται ἐπὶ τῇ ἐξόδῳ τε καὶ καταβάσει. ἐνταῦθα παραγγέλλει φορεῖν ξύλα, ὅσοι ἐτύχωνον ἔξω ὄντες τῶν βελῶν, εἰς τὸ μέσον ἑαυτῶν καὶ τῶν πολεμίων. ἐπεὶ δὲ ἰκανὰ ἤδη ἦν, ἐνήψαν· ἐνήπτερον δὲ καὶ τὰς παρ' αὐ-

que estaban junto á los baluartes , para que los enémiγos se detuvie-  
sen con este motivo.

19 Y desta manera á gran pena escaparon de aquel lugar con  
poner el fuego en medio dellos y de los enemigos. Toda la Ciudad  
fue quemada , y los baluartes , casas y estancias , y todo lo demás,  
excepto la fortaleza.

### CAPITULO III.

**E**L día siguiente se partieron los Griegos cargados de todas las pró-  
visiones necesarias. Y porque habian de baxar una 'cuesta , para salir  
al camino que vá á Trapisonda , que era áspera y angosta , determi-  
naron de poner una celada fingida á los enemigos. Y tomó el cargo  
desto un varon que era de tierra de Mysia , llamado tambien Myso , el  
qual , tomando consigo quatro ó cinco soldados Cretenses , esperó en  
un lugar espeso de matas , fingiendo que queria desde aquella cела-  
da acometer los enemigos á escusa , relumbrando con sus escudos de  
acero de todas partes ; de suerte que los enemigos viendo esto , y  
temiendose que habia celada , no osaron seguir adelante ; y entre  
tanto descendieron los nuestros seguramente.

Quan-

αὐτὸ τὸ χαράκωμα οἰκίας , ὅπως οἱ πολέμιοι ἀμφὶ ταῦτα ἔχοιεν.

ιδ'. Οὕτω μόλις ἀπῆλθον ἀπὸ τοῦ χωρίου , πῦρ ἐν μίση ἐαυτῶν καὶ τῶν πολεμίων ποιησάμενοι. καὶ κατακαύθη πᾶσα ἡ πόλις , καὶ αἱ οἰκίαι , καὶ αἱ τύρσεις , καὶ τὰ σταυράματα , καὶ ἄλλα πάντα πλὴν τῆς ἀκρας.

Κ Ε Φ. γ'.

**T**H δ' ὑπεραίρα ἀπήεσαν οἱ Ἑλλήνες , ἔχοντες τὰ ἐπιτήδεια. ἐπεὶ

δὲ τὴν κατάβασιν ἐφοβοῦντο τὴν εἰς Τραπεζοῦντα (πρανὴς γὰρ ἦν καὶ στενὴ) ψευδενέδραν ἐποίησαν· καὶ ἀνὴρ Μυσοὺς τὸ γένος , καὶ τοῦνομα τῆτο ἔχων , τῶν Κρητῶν λαβὼν \* τέτταρας ἢ πέντε , ἔμενον ἐν λασίῳ χωρίῳ , καὶ προσεποιεῖτο τοὺς πολέμους πειρᾶσθαι λαθάνειν· αἱ δὲ σίλται αὐτῶν ἄλλη καὶ ἄλλη διεφαινοῦτο , χαλκαὶ οὔσαι. οἱ μὲν οἶν πολέμιοι , ταῦτα διορῶντες , ἐφοβοῦντο ὡς ἐνέδραν οὔσαν· ἡ δὲ στρατιὰ ἐν τῆτῳ κατέβαινον.

Ἐπεὶ

2 Quando á Myso le pareció que bastaba lo que habia estado en asechanzas, hizo señal á los suyos que huiesen á mas no poder: y él tambien, salido de allí, huyó juntamente con los que con él estaban. Los otros Cretenses, temiendo no fuesen alcanzados de corrida de los enemigos, apartandose del camino, se acogieron á un bosque que estaba entre unos valles, y allí se salvaron. Myso, huyendo por su camino adelante, dió voces á los suyos que le ayudasen: y así fue socorrido, y le salvaron, aunque herido; y ellos se retiraron con él, defendiendose de los enemigos que los herian y tiraban de lo alto. Algunos de los Cretenses se volvian á tirar á los enemigos que los seguian; y así finalmente todos llegaron salvos á su real.

3 Aquí viendo todos que no tornaba Cherisofó, ni habia navios bastantes para todos, ni de donde poder haber las provisiones necesarias para el exercito, determinaron de partirse: y metiendo en las naos que allí tenian los flacos y débiles, y los que pasaban de quarenta años, y los muchachos y mugeres que no eran para tomar armas, y las alhajas que no eran menester. Señalaronles por Caudillos á Filesio y Sofoneto, que eran los mas ancianos Capitanes; y todos los demás se partieron por tierra por los caminos que les estaban allanados.

β'. Ἐπεὶ δὲ ἑδόκει ἰκανὸν ἦδη ὑπεληλυθῆναι τῷ Μυσῷ, ἐσήμηνε φεύγειν ἀπὸ κράτος· καὶ ὡς ἐξαναστὰς φεύγει, καὶ οἱ σὺν αὐτῷ. καὶ οἱ μὲν ἄλλοι Κρήτες (ἀλίσκεσθαι γὰρ ἔφασαν τῷ δρόμῳ) ἐκπεσόντες ἐκ τῆς ὁδοῦ, εἰς ὕλην κατὰ τὰς νάπας κυλιόμενοι ἐσώθησαν· ὁ Μυσὸς δὲ κατὰ τὴν ὁδὸν φεύγων, ἐβόα βοηθεῖν· καὶ ἐβοήθησαν αὐτῷ, καὶ ἀνέλαβον τετραμένον. καὶ αὐτοὶ ἐπὶ πόδα ἀνεχώρησαν βαλλόμενοι οἱ βοηθήσαντες, καὶ ἀντιτοξέουντές τινας τῶν Κρητῶν· οὕτως ἀφικνοῦνται ἐπὶ τὸ στρα-

τόπεδον, πάντες σῶοι ὄντες.

γ'. Ἐπεὶ δὲ οὔτε ὁ Χειρίσοφθ ἦκεν, οὔτε πλοῖα ἰκανὰ ἦν, οὔτε ἐπιτήδεια ἦν λαμβάνειν ἔτι, ἑδόκει ἀπιτέον εἶναι. καὶ ἐς μὲν τὰ πλοῖα τοὺς τε ἀσθενῆντας ἐνεβίβασαν, καὶ τοὺς ὑπὲρ τετραράχοντα ἔτη, καὶ παιῆδας, καὶ γυναικῆς, καὶ τῶν σκευῶν ὅσα μὴ ἀνάγκη ἦν ἔχειν· καὶ Φιλήσιον καὶ Σοφαίνετον τοὺς πρεσβυτάτους τῶν στρατηγῶν εἰσβιβάσαντες, τούτων ἐκέλευον ἐπιμελεῖσθαι· οἱ δὲ ἄλλοι ἐπορεύοντο· ἡ δὲ ὁδοῦ ὁδοποιεμένη ἦν.